



<http://www.euromi.info/>

euromi@euromi.info

Newsletter EuroMI - PL



18 grudnia 2006 / 18th December 2006



W związku z pogarszającą się sytuacją migrantów zarobkowych z nowych Krajów Akcesyjnych (A8) w Wielkiej Brytanii [Fundacja Barka](#) została zaproszona w sierpniu 2006 do współpracy z dwiema angielskimi organizacjami, [Simon Community](#) oraz [Housing Justice UNLEASH](#). We wrześniu powołana została do życia Polsko - Brytyjska Misja na Rzecz Zatrudnienia, [PBME](#), mająca na celu pomoc migrantom zarobkowym, nie znajdującym zatrudnienia, rozpoczynającym życie na ulicy i ulegającym szybkim procesom degradacji. Wkrótce po rozpoczęciu działalności PBME zgłoszyli się do nas organizacje i instytucje z innych Krajów Członkowskich, borykających się z podobnymi problemami. W październiku 2006 rozpoczął się proces tworzenia Europejskiej Sieci Integracji Migrantów, EuroMI. Podstawowe założenia sieci zostały zawarte w [apelu do Komisji Europejskiej](#). Przedstawiciele EuroMI wystąpili na [konferencji](#), podsumowującej i zamykającej Europejski Rok Mobilności Pracowników, zorganizowanej przez Komisję Europejską w Lille we Francji (11-12.12.2006), gdzie przedstawili podstawowe założenia tworzącego się ruchu wsparcia migrantów zarobkowych.

Zachęcamy wszystkich do zaangażowania się w tworzenie EuroMI i [zalogowania się](#) na stronie internetowej w celu poparcia naszej wspólnej inicjatywy. Zalogowane osoby będą otrzymywały Newsletter na temat rozwoju sieci oraz problematyki migracyjnej. Będą miały także możliwość współdecydowania o priorytetach i współtworzenia projektów integracji migrantów zarobkowych w Europie.

Ewa Sadowska
Wraz z zespołem EuroMI Polska



Due to the difficult situation of labour migrants from the New Accession Countries (A8) in Great Britain, the [Barka Foundation](#) was invited for cooperation by two British organisations, [Simon Community](#) and [Housing Justice UNLEASH](#), in August 2006. In September a [Polish – British Mission for Employment](#) was established. The project is aimed at providing assistance to labour migrants who fail to find employment, end up on the streets and are subject to quick degradation processes. Soon after launching the PBME project, we were contacted by various organizations and institutions from other Member States which face the same problems as the United Kingdom. In October 2006 creation of a European Migrants' Integration Network (EuroMI) was initiated. The basic principles of the network were included in the [appeal to the European Commission](#). The EuroMI representatives contributed to the [Closing Conference of the European Year of Workers' Mobility](#) which was organized by the European Commission in Lille in France (11.12.12.2006). They presented there the basic aims of the movement for labour migrants which is being created.

We encourage you to engage in the EuroMI network and log in on our website in order to support our common initiative. If you [log in](#), we will send you a newsletter on the most recent developments of the network and migration issues in general. You will also have the opportunity to decide about the priorities as well as co-create projects for migrants' integration across Europe.

Ewa Sadowska
with the EuroMI team from Poland

Konferencja zamykająca Europejski Rok Mobilności Pracowników

W poniedziałek 11.12.2006 oraz we wtorek 12.12.2006 Ewa Sadowska z Fundacji Barka wraz z Timem Nichollsem z Simon Community wzięły udział w Konferencji Zamykającej Europejski Rok Mobilności Pracowników. Jednym z mówców otwierających konferencję była Eurodeputowana Jean Lambert. Pani Lambert wygłosiła niezwykle zaangażowane i klarowne przemówienie, przedstawiając transformacyjny aspekt Traktatu Akcesyjnego z roku 2004. Podkreśliła także, iż Umowa traktuje obywateli nowych Krajów Akcesyjnych jak obywateli drugiej kategorii.

Wydaje się oczywistym iż Unia Europejska ma co świętować jeżeli chodzi o mijający Rok Mobilności Pracowników. Idea mobilności pracowników z pewnością będzie wywierać coraz większy wpływ na Ekonomię Europejską jako taką. Pracownicy mogą przecież migrować do regionów gdzie brakuje rąk do pracy, kształcą się i rozwijają poprzez przebywanie w nowych dla nich otoczeniach kulturowych, językowych czy zawodowych. Mijający rok pokazuje jednak nie tylko pozytywny aspekt mobilności pracowników. Ujawnia także niedostateczne przygotowanie zarówno na poziomie regionalnym jak i narodowym i europejskim do zapewnienia systemu wsparcia tym, którym migracja się nie powiodła.

Ewa Sadowska przemawiająca w trakcie otwartej sesji plenarnej mówiła o potrzebie tworzenia Europejskiej Sieci Integracji Migrantów (EuroMI) – sieci Centrów Integracji Społecznej zapewniających wsparcie wszystkim obywatelom UE będących w trakcie procesu migracji. Należy przede wszystkim przygotować migrantów do wyjazdu w kraju ich pochodzenia oraz zapewnić wsparcie w krajach przyjmujących. Wsparcie to powinno polegać na pomocy w znalezieniu i utrzymaniu zatrudnienia oraz pomocy w integracji społecznej migrantom, którzy w kraju przyjmującym zostali z różnych przyczyn społecznie wykluczeni. Konieczne jest odpowiednie wsparcie finansowe dla tworzenia sieci Centrów Integracji Społecznej w całej Europie.

Konferencja dała możliwość podkreślenia problemów związanych z proces emigracji. Nasze partnerstwo oraz inne instytucje i organizacje miały możliwość naświetlenia problemów wysokiej rangi urzędnikom Unii Europejskiej. Idea i duch Europejskiego Roku Mobilności Pracowników leżą teraz w rękach Unii Europejskiej. Zasada wolnego przepływu pracowników nie może prowadzić do społecznego wykluczenia i bezdomności niektórych obywateli UE.

Tim Nicholas
Simon Community
www.simoncommunity.org.uk

The Closing Conference of the European Year of Workers' Mobility

On Monday 11th and Tuesday 12th December 2006, Ewa Sadowska of the Barka Foundation and Tim Nicholls of the Simon Community attended the Closing Conference and Ceremony of the European Union's Year of Worker Mobility. Mrs Jean Lambert MEP who had been alerted to the plight of homeless work migrants by the partnership of the Simon Community and Barka Foundation, was one of the opening speakers at the Conference and gave a passionate and clear speech highlighting concerns about the 'transitional' aspects of the Accession Treaty of 2004, and the way that it treats EU citizens of the Accession Countries as 'second class citizens'.

Whilst it is clear that there is much for the European Union to celebrate at the end of this year of Worker Mobility, and the concept of Worker Mobility is going to be of increased significance for the European Economy at large if people can migrate to where there are job shortages, and also learn and develop, by encountering other cultures, languages and work environments. This year of worker mobility has also raised serious issues about the lack of provision at all levels from regional, through national and up to the European level to create effective support systems for migrants for whom things do not work out.

Ewa Sadowska speaking at the opening plenary session highlighted the need for a European Migration Network (EuroMi) of agencies to provide support for all EU Citizens going through the migration process. Both in terms of ensuring that they are well prepared for the migration process in the country of origin, as well as in terms of providing support for work migrants in the host country, both in terms of helping them to find and maintain employment, as well as providing appropriate support for those now experiencing social exclusion in the host country, to help in becoming integrated socially in the new country. The financial backing for a network of Centres for social integration across Europe to support migrants is now imperative.

The conference highlighted the issues, and our partnership and other speakers and agencies were able to raise our concerns with a number of the senior officials in the EU. It is now up to the EU to ensure that the spirit of this Year of Worker Mobility is not lost, and that the principle of free movement of labour does not continue to be for some EU citizens the path toward social exclusion or homelessness.

Tim Nicholls
The Simon Community
www.simoncommunity.org.uk

Konferencja, Strategia Mobilności dla Unii Europejskiej" zorganizowana przez Komisję Europejską w dniach 11-12 grudnia br. w Lille we Francji była podsumowaniem *Europejskiego Roku Mobilności Pracowników*.

W konferencji uczestniczył m.in. Komisarz ds. Zatrudnienia Komisji Europejskiej - Vladimir Spidla, który w przemówieniu otwierającym podkreślał pozytywne aspekty mobilności i Obywatelstwa Europejskiego.

Prośba Komisji o dwukrotne wystąpienie przedstawiciela Europejskiej Sieci Integracji Migrantów była wyróżnieniem dla działań EuroMI, które wzbudziły duże zainteresowanie uczestników - chęć współpracy z nami zgłosiły następujące organizacje, sieci, federacje, m. in.:

- ECAS (European Citizen Action Service);
- AXIS International;
- Niemiecka Federalna Agencja Zatrudnienia (German Federal Employment Agency);
- Europejskie Centrum Rozwoju Szkoleń Zawodowych (European Center for Development of Vocational Training);
- Agencja Zatrudnienia z Regionu Lombardia, Włochy;
- FAS Europejska Struktura Zatrudnienia i Szkoleń (Training and Employment Authority);
- Szef Departamentu Zatrudnienia, Spraw Społecznych i Równych Szans w Komisji Europejskiej;
- przewodniczący Francuskiego Komitetu Regionów;
- przedstawiciele EURES z różnych krajów UE w tym Polski (Europejskie Służby Zatrudnienia);
- banki i firmy konsultingowe.

W debacie programowej, w której wystąpiłam w imieniu EuroMI, szczególne zainteresowanie wzbudziła informacja o polskim systemie integracji społeczno-zawodowej osób będących "migrantami we własnym kraju" wypracowanym przez Fundację Barka oraz o procesie rozszerzania tego systemu w innych krajów UE w ramach Europejskiej Sieci Integracji Migrantów.

Nagrody za najlepsze projekty w roku 2006 usprawniające mobilność obywateli Europy, zostały przyznane m.in. inicjatorom chorwackiego projektu mobilności dla osób głuchoniemych i pomysłodawców kursu języka angielskiego dla kierowców autobusów w Anglii. Nagrodę za najbardziej innowacyjny projekt otrzymała Wyższa Szkoła Zarządzania i Przedsiębiorczości z Łodzi za projekt językowy dla pielęgniarek. (Nagrody były przyznawane w trzech kategoriach: projekt indywidualny, organizacji pozarządowej czy firmy biznesowej oraz w kategorii specjalnej: najbardziej innowacyjny projekt).

Ewa Sadowska
EuroMI - Polska
www.barka.org.pl

The Conference entitled „Mobility Strategy for European Union” was a summary of the European Year of Workers Mobility. It was organised by the European Commission on the 11th-12th of December in Lille in France.

EU Commissioner for Employment - Vladimir Spidla also took part in the conference. In his opening speech he underlined the positive aspects of workers mobility and European Citizenship.

The commission asked a EuroMI representative to speak twice during the conference which was a great distinction to EuroMI activities. The Project has risen interest among the participants. Many organizations, networks and federations have come forward to cooperate. These are as follows:

- ECAS (European Citizen Action Service);
- AXIS International;
- German Federal Employment Agency;
- European Center for Development of Vocational Training;
- Employment Agency from Lombardia Region in Italy;
- FAS Training and Employment Authority;
- The Director of the European Commission Department for Employment, Social Affairs and Equal Opportunities;
- Chairperson for the French Regions Committee;
- EURES representatives from various EU countries including Poland;
- Banks and consulting companies.

What rose most interest in the debate in which I took part on behalf of the Polish EuroMI team, was the Polish social and vocational integration system for people who are „ migrants in their own country” introduced by the Barka Foundation. The participants found also interesting a project of introducing similar systems to all the EU Member States within the European Network for Migrants Integration project.

Prizes for the best projects making EU citizens mobility work better went to initiators of:

- Croatian project for deaf-mute people
- English course for bus drivers in the UK

The prize for the most innovative project went to the School of Marketing and Entrepreneurship from Lodz in Poland for their language project for nurses.

The prizes were given in three categories: NGO or business company individual project, and special category for the most innovative project.

Ewa Sadowska
EuroMI Poland
www.barka.org.pl



WIGILIA Z BARKĄ

Już od 12 lat Barka organizuje w samym centrum Poznania na terenie Galerii Miejskiej i Restauracji Kresowa Wieczerę Wigilijną. O tej samej porze gdy wszyscy zasiadają w rodzinnych domach do stołów wieczerza Barki gromadzi ok. 400 osób, w tym rodziny i dzieci bez środków do życia, ludzi samotnych i bezdomnych. Na pięknie nakrytych stołach znajduje się 12 tradycyjnych potraw przygotowanych przez wolontariuszy z ofiarowywanych produktów. Stoły ustawione są również na dworze, wewnątrz Galerii jest żywa szopka z Jezusem, Maryją, św. Józefem i zwierzętami. We wspólnej Wieczerzy Wigilijnej biorą jednak udział nie tylko osoby samotne, czy ubogie, ale także przedstawiciele administracji publicznej, politycy, przedstawiciele kościołów, znane osobistości, artyści, media i zwykle rodziny z Poznania. Uczestnicy wigilii rozpoczynają wspólne kolędowanie już tydzień wcześniej. Przynoszą dary, prowadzą w Galerii Miejskiej spotkania, śpiewają kolędy, przygotowują tradycyjne ozdoby choinkowe. Organizowana jest także sprzedaż wytworów spółdzielni socjalnych i domów wspólnot.

Zachęcamy wszystkich wspierających i tworzących sieć EuroMi do organizowania podobnych, otwartych Wigilii w całej Europie, wszędzie tam gdzie ludzie w Święta Bożego Narodzenia będą spędzać samotnie, bez rodzin, często poza krajem pochodzenia, w trudnej sytuacji, a może i bez domu. **Z okazji Świąt Bożego Narodzenia Wszystkiego Najlepszego życzą:** wolontariusze, uczestnicy programów, pracownicy oraz przyjaciele Barki.

Prosimy, przekaz Newsletter EuroMI innym w prezencie na Święta!

* Jeśli nie chcesz otrzymywać kolejnych numerów Newslettera, odpowiedz na tego maila, w treści wiadomości wpisując tylko słowo "no". Dziękujemy.

CHRISTMAS EVE WITH THE BARKA FOUNDATION

The Barka Foundation has been organising open Christmas Eve Suppers for over 12 years. They always take place in the middle of the Old Market Square in Poznań in BWA Gallery and Kongresowa Restaurant. In the same time when all the Polish families meet at the traditional Supper Table, 400 people including the homeless, the lonely and the poor gather to celebrate Christmas Eve. On the beautifully set tables there are 12 traditional Polish dishes prepared by volunteers from donation products. The tables are placed also outside. Inside the gallery there is a Christmas crib with Baby Jesus, St Mary, St Joseph and live animals. But it is not only people in need that take part in the Supper. Local authorities, public administration representatives, church and media representatives, artists and famous people together with many families of Poznań also come to the Market Square to join the open Christmas Eve Supper. The participants are invited to begin their traditional Christmas Carols Meetings a week before the Supper. They bring various gifts and make donations, they organize different meetings and carols singing evenings. Traditional Christmas decorations are being prepared. stalls selling social cooperatives products are also set up.

We would like to encourage all the EuroMi members and supporters to organise similar open Christmas Suppers for all those who are going to be alone or away from home on Christmas or who are in a difficult situation or have no home.

We wish you a merry Christmas and a happy and prosperous Year 2007!!!

Volunteers, Barka programmes participants and working staff together with all the Barka's friends

Please, send the EuroMI Newsletter to others as a Christmas gift!

* If you do not wish to receive the following editions of the Newsletter, please reply to this message with the word "no". Thank you.

